

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40724
Name	Literature and cinema (english)
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	5.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	16 - Training in english	Optional

Coordination

Name	Department
ASENSI PEREZ, MANUEL	340 - Language Theory and Communication Sciences
RICHART MARSET, MARIA ISABEL	340 - Language Theory and Communication Sciences
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

Acquisition and application of transcoding mechanisms (intersemiotic translation) that sustain the adaptation of literary texts to film and vice versa.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Not applicable

OUTCOMES

2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)



- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

LEARNING OUTCOMES

- To acquire professional competence in order to collate, revise and edit literary texts as a film script's source.
- To know the market of film adaptations of film texts.
- To know how to identify the rhetorical and pragmatic strategies of literary and film discourse.
- To know how to analyse and contrast film adaptations of literary texts.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. The place of the relationship between literature and cinema within translation studies

Study of the phenomenon of the relationship between literature and cinema from the point of view of translation theories.

2. The features of literary language and its genres

Approach to the features of literary discourse and its varieties of genre in relation to its translation.

3. The features of filmic discourse: montage and shot

Accounting for the main characteristics of filmic discourse as language of destination.

4. The relationship between cinema and literature taking into account the theatrical model: Meliès

Historical insight in the arising of that relationship in which photography and theater worked as models for making filmic discourse

5. The arising of filmic narration: Griffith and the mobility of the point of view

Historical approach to the moment in which the cinema adopts the features that it has still today and that clearly establishes a relationship with the novel

**6. Adaptation, Transformation and ideologeme. Analysis of different adaptations**

Description of the fundamentals concepts for analysing filmic adaptations of literary works.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Classroom practices	28,00	100
Theory classes	7,00	100
Development of individual work	10,00	0
Study and independent work	80,00	0
TOTAL	125,00	

TEACHING METHODOLOGY

Autonomous work, self-instructional learning

Seminars

Case Study

EVALUATION

Final test: 60%

Attendance and participation: 20%

Work practices and activities: 20%

REFERENCES**Basic**

- ALONSO, Ana, Literatura y cine: la relación entre la palabra y la imagen, Cáceres, Diputación Provincial, 1997
- ANDREW, Dudley, "adaptation", en NAREMORE, James (ed.), Film Adaptation, London, The Athlone Press, 2000.
- PEÑA-ARDID, Carmen, Literatura y cine, Madrid, Cátedra, col. Signo e Imagen, 1999.
- BRUNETTA, Gian Piero, Nacimiento del relato cinematográfico, Madrid, Cátedra, col. Signo-Imagen, 1987



- AUMONT, Jacques, Du littéraire au filmique, Paris, PUF, 1991
- DURAND, Philippe, Cinema et montage: l'art de l'ellipse, Paris, Les Editions du Cerf, 1993
- GAUDREAULT, André y JOST, François, El relato cinematográfico: cine y narratología, Barcelona, Paidós, 1995
- RICHART MARSET, Mabel, Ideología y traducción (para una análisis genético del doblaje), Madrid, Biblioteca Nueva, 2012.
- ASENSI PÉREZ, Manuel, Historia de la teoría de la literatura II, Valencia, Tirant lo Blanch, 1997
- KRISTEVA, Julia, Semiótica, Madrid, Fundamentos, 1978
- LEFEVERE, André. Translation, Rewriting & the manipulation of literary frame, California, University of California Press
- METZ, Christian, Psicoanálisis y cine. El significante imaginario, Barcelona, Gustavo Gili, 1975.
- GENETTE, Gerard, Figuras III, Barcelona, Lumen, 1990
- MULVEY, Laura, "Visual Pleasure and Narrative Cinema", en Visual and Other Pleasures, London, Macmillan, 1989. Hay traducción española en Valencia, col. Eutopías, 1994
- ROPPARS, Marie-Claire, De la littérature au cinéma, Paris, Armand-Colin.
- STAM, Robert, "Beyond Fidelity: the dialogism of adaptation", en NAREMORE, Ed., Film Adaptation, London, The Atholone Press.